

Mat

Chapter 23

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Então o- Jesus falou às- multidões e aos- discípulos dele
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Então falou Jesus á multidão, e aos seus discipulos,

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
dizendo Sobre a- de-Moisés cadeira se-sentaram os- escribas e os-
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι;

fariseus

[G5330](#)

Dizendo: Na cadeira de Moisés estão assentados os escribas e phariseos.

3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε. κατὰ
tudo pois quanto quer-que vos-disserem a-vós fazei e guardai segundo
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5083](#) [G2596](#)

δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν.

porém as- obras deles não fazais dizem pois e não fazem

[G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#)

Observae, pois, e practicae tudo o que vos disserem; mas não procedaes em conformidade com as suas obras, porque dizem e não praticam:

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ
atam porém fardos pesados e difíceis-de-carregar e põem sobre
[G1195](#) [G1161](#) [G5413](#) [G0926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)

τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ

os- ombros dos- homens eles-mesmos porém com-o- dedo deles não

[G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#) [G3756](#)

θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.

querem movê-los a-eles

[G2309](#) [G2795](#) [G0846](#)

Pois atam fardos pesados e difíceis de supportar, e os põem aos hombros dos homens; elles, porém, nem com o dedo querem movel-os;

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς
todas porém as- obras deles fazem para o- serem-vistos pelos-
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#)

ἀνθρώποις, πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγάλυνουσιν τὰ

homens alargam pois os- filactérios deles e aumentam as-

[G0444](#) [G4115](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#)

κράσπεδα.

franjas

[G2899](#)

E fazem todas as obras a fim de serem vistos pelos homens; pois trazem largas phylacterias, e estendem as franjas dos seus vestidos,

- 6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις, καὶ τὰς
amam porém o- primeiro-lugar nos- os- banquetes e os-
[G5368](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
primeiros-assentos nas- as- sinagogas
[G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

E amam os primeiros logares nas ceias e as primeiras cadeiras nas synagogas,

- 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν
e as- saudações nas- as- praças e serem-chamados pelos- os-
[G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπων, Ῥαββί.
homens Rabi
[G0444](#) [G4461](#)

E as saudações nas praças, e o serem chamados pelos homens--Rabbi, Rabbi.

- 8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ
vós porém não sejais-chamados Rabi um pois é vosso o-
[G4771](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#)
- διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
mestre todos porém vós irmãos sois
[G1320](#) [G3956](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1510](#)

Vós, porém, não queiraes ser chamados Rabbi, porque um só é o vosso Mestre, a saber, o Christo: e todos vós sois irmãos.

- 9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν
e pai não chameis vosso sobre a- terra um pois é vosso
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#)
- ὁ Πατήρ, ὁ οὐράνιος.
o- Pai o- celestial
[G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3770](#)

E a ninguem na terra chameis vosso pae, porque um só é o vosso Pae, o qual está nos céus.

- 10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστιν εἷς, ὁ
nem sejais-chamados guias porque guia vosso é um o-
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G3754](#) [G2519](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1520](#) [G3588](#)
- Χριστός.
Cristo
[G5547](#)

Nem vos chameis mestres, porque um só é o vosso Mestre, que é o Christo.

- 11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
o- porém maior de-vós será vosso servo
[G3588](#) [G1161](#) [G3173](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

Porém o maior d'entre vós será vosso servo.

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις ταπεινώσει
 Quem porém se-exaltar a-si-mesmo será-humilhado e quem se-humilhar
[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#) [G5013](#)

ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.
 a-si-mesmo será-exaltado
[G1438](#) [G5312](#)

| E o que a si mesmo se exaltar será humilhado; e o que a si mesmo se humilhar será exaltado.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κλείετε τὴν
 Ai porém de-vós escribas e fariseus hipócritas porque fechaes o-
[G3759](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2808](#) [G3588](#)

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε,
 reino dos- céus diante dos- homens nós pois não entrais
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1525](#)

οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
 nem os- que-estão-entrando deixais entrar
[G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0863](#) [G1525](#)

| Mas ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que fechaes aos homens o reino dos céus; porque nem vós entraes nem deixaes entrar aos que entram.

14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κατεσθίετε τὰς
 Ai de-vós escribas e fariseus hipócritas porque devorais as-
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#) [G3588](#)

οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ τοῦτο, λήψεσθε
 casas das- viúvas e sob-pretexto longas orando por isto recebereis
[G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2983](#)

περισσότερον κρίμα}.
 maior condenação
[G4053](#) [G2917](#)

| Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que devorais as casas das viuvas, e isto com pretexto de prolongadas orações; por isso soffrereis mais rigoroso juizo.

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι περιάγετε τὴν
 Ai de-vós escribas e fariseus hipócritas porque percorreis o-
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#) [G3588](#)

θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται,
 mar e a- terra-seca para-fazer um prosélito, e quando se-tornar
[G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#) [G3752](#) [G1096](#)

ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
 fazeis a-ele filho da-geena duas-vezes-mais do-que-vós
[G4160](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#) [G4771](#)

| Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que percorreis o mar e a terra para fazer um proselyto; e, depois de o terdes feito, o fazeis filho do inferno duas vezes mais do que vós.

16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοῖ, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ
 Ai de-vós guias cegos os- que-dizem Quem quer-que jurar pelo- o-
[G3759](#) [G4771](#) [G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#)

ναῶ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσοῦ τοῦ ναοῦ,
 templo nada é quem porém quer-que jurar pelo- o- ouro do- templo
[G3485](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5557](#) [G3588](#) [G3485](#)

ὀφείλει.
 é-devedor
[G3784](#)

| Ai de vós, conductores cegos! pois que dizeis: Qualquer que jurar pelo templo isso nada é; mas o que jurar pelo oiro do templo é devedor.

17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσοῦς, ἢ ὁ
 insensatos e cegos qual pois maior é o- ouro ou o-
[G3474](#) [G2532](#) [G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5557](#) [G2228](#) [G3588](#)

ναὸς, ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν?
 templo o- que-santificou o- ouro
[G3485](#) [G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G5557](#)

| Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o oiro, ou o templo, que santifica o oiro?

18 καί, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ'
 e Quem quer-que jurar pelo- o- altar nada é quem porém
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.
 quer-que jurar pela- a- oferta a- que-está-sobre ele é-devedor
[G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#) [G3784](#)

| E auelle que jurar pelo altar isso nada é; mas auelle que jurar pela offerta que está sobre o altar é devedor.

19 τυφλοὶ! τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον, τὸ
 cegos qual pois maior a- oferta ou o- altar o-
[G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1435](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3588](#)

ἀγιάζον τὸ δῶρον?
 que-santifica a- oferta
[G0037](#) [G3588](#) [G1435](#)

| Insensatos e cegos! Pois qual é maior: a offerta, ou o altar, que santifica a offerta?

20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν
 o- pois que-jurou pelo- o- altar jura por ele e por
[G3588](#) [G3767](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.
 tudo o- que-está-sobre ele
[G3956](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#)

| Portanto, o que jurar pelo altar jura por ele e por tudo o que sobre ele está:

21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῶ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν τῷ
 e o- que-jurou pelo- o- templo jura por ele e pelo- o-
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

κατοικοῦντι αὐτόν.
 que-habita nele
[G2730](#) [G0846](#)

| E o que jurar pelo templo jura por elle e por aquelle que n'elle habita:

22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ,
e o- que-jurou pelo- o- céu jura pelo- o- trono de- Deus
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
e pelo- o- que-está-sentado sobre ele
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

| E o que jurar pelo céu jura pelo throno de Deus e por aquelle que está assentado n'elle.

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκαοῦτε τὸ
Ai de-vós escribas e fariseus hipócritas porque dizimais a-
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#)

ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε τὰ
hortelã e o- endro e o- cominho e deixastes as-
[G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#)

βαρύτερα τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν
mais-importantes da- lei a- justiça e a- misericórdia e a-
[G0926](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G2532](#) [G3588](#)

πίσιν. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
fé estas-coisas porém devíeis ter-feito e-aquelas não omitir
[G4102](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G0863](#)

| Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que dizimais a hortelã, o endro e o cominho, e desprezaes o mais importante da lei, o juizo, a misericordia e a fé: deveis, porém, fazer estas coisas, e não omittir aquellas.

24 ὁδηγοὶ τυφλοί! οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
guias cegos os- que-coam o- mosquito o- porém camelo
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2574](#)

καταπίνοντες!
engolindo
[G2666](#)

| Conductores cegos! que coaes o mosquito e engulis o camelo.

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε τὸ
Ai de-vós escribas e fariseus hipócritas porque limpais o-
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#) [G3588](#)

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν ἔξ
exterior do- copo e do- prato por-dentro porém estão-cheios de
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#) [G1537](#)

ἄρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
rapina e intemperança
[G0724](#) [G2532](#) [G0192](#)

| Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que limpaes o exterior do copo e do prato, mas o interior está cheio de rapina e iniquidade.

26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου «καὶ τῆς
Fariseu cego limpa primeiro o- interior do- copo e do-
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#)

παροψίδος», ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθάρων.
prato a-fim-de-que se-torne também o- exterior dele limpo
[G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G0846](#) [G2513](#)

Phariseo cego! limpa primeiro o interior do copo e do prato, para que tambem o exterior fique limpo.

- 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε
Ai de-vós escribas e fariseus hipócritas porque sois-semelhantes
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3945](#)
- τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι. ἔσωθεν
a-sepulcros caiados os-quais por-fora na-verdade parecem formosos por-dentro
[G5028](#) [G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G5611](#) [G2081](#)
- δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
porém estão-cheios de-ossos de-mortos e de-toda imundícia
[G1161](#) [G1073](#) [G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0167](#)

Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que sois semelhantes aos sepulchros caiados, que por fóra realmente parecem formosos, mas interiormente estão cheios d'ossos de mortos e de toda a immundicia.

- 28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
assim também vós por-fora na-verdade pareceis aos- homens justos
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1342](#)
- ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
por-dentro porém estais cheios de-hipocrisia e iniquidade
[G2081](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3324](#) [G5272](#) [G2532](#) [G0458](#)

Assim tambem vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas interiormente estaes cheios de hypocrisia e iniquidade.

- 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
Ai de-vós escribas e fariseus hipócritas porque edificais os-
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#)
- τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
sepulcros dos- profetas e adornais os- monumentos dos- justos
[G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G1342](#)

Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que edificaes os sepulchros dos prophetas e adornaes os monumentos dos justos.

- 30 καὶ λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ
e dizeis Se estivéssemos nos- os- dias dos- pais nossos não
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#)
- ἂν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
teríamos sido deles cúmplices no- o- sangue dos- profetas
[G0302](#) [G1510](#) [G0846](#) [G2844](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4396](#)

E dizeis: Se existissemos no tempo de nossos paes, nunca nos associariamos com elles para derramar o sangue dos prophetas.

- 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων
de-modo-que testificais contra-vós-mesmos que filhos sois dos- que-mataram
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5407](#)
- τοὺς προφήτας.
os- profetas
[G3588](#) [G4396](#)

Assim, vós mesmos testificaes que sois filhos dos que mataram os prophetas.

- 32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
e vós enchei a- medida dos- pais vossos
[G2532](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

Enchei vós pois a medida de vossos paes.

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης?
serpentes prole de-víboras como fugireis da- a- condenação da- geena
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1067](#)

Serpentes, raça de víboras! como escapareis da condenação do inferno?

34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ
por isto eis eu envio a vós profetas e sábios e
[G1223](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4680](#) [G2532](#)

γραμματεῖς. ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν
escribas de deles matareis e crucificareis e de deles
[G1122](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#)

μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς
açoitareis nas-as-sinagogas vossas e perseguireis de cidade em
[G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G0575](#) [G4172](#) [G1519](#)

πόλιν;
cidade
[G4172](#)

Portanto, eis que eu vos envio profetas, sabios e escribas; e a uns d'elles matareis e crucificareis; e a outros d'elles açoitareis nas vossas synagogas e os perseguireis de cidade em cidade;

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
para-que venha sobre vós todo sangue justo derramado sobre a- terra
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ
desde o-sangue de-Abel o-justo até o-sangue de-Zacarias filho
[G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0006](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2197](#) [G5207](#)

Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
de-Baraquias a-quem assassinastes entre o-templo e o-altar
[G0914](#) [G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2379](#)

Para que sobre vós caia todo o sangue justo, que foi derramado sobre a terra, desde o sangue d'Abel, o justo, até ao sangue de Zacharias, filho de Baraquias, que matastes entre o templo e o altar.

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἦξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
amém digo a-vós virão estas-coisas todas sobre a- geração esta
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2240](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

Em verdade vos digo que todas estas coisas hão de vir sobre esta geração.

37 Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
Jerusalém Jerusalém a-que-mata os-profetas e que-apedreja
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαεῖν τὰ τέκνα
os-enviados a ela quantas-vezes quis ajuntar os-filhos
[G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#) [G3588](#) [G5043](#)

σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς
teus do-modo galinha ajunta os-pintinhos dela debaixo das-
[G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3556](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)

πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε!
asas e não quisestes
[G4420](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

| Jerusalem, Jerusalem, que matas os profetas, e apedrejas os que te são enviados! quantas vezes quiz eu ajuntar os teus filhos, como a gallinha ajunta os seus pintos debaixo das azas, e vós não quizestes!

38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, ἔρημος!
eis é-deixada a-vós a- casa vossa deserta
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2048](#)

| Eis que a vossa casa vae ficar-vos deserta;

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν
digo pois a-vós não de-modo-algum a-mim vereis de agora até que
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1473](#) [G3708](#) [G0575](#) [G0737](#) [G2193](#) [G0302](#)
εἶπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!
digais Bendito o- que-vem em nome do-Senhor
[G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

| Porque eu vos digo que desde agora me não vereis mais, até que digaes: Bemdito o que vem em nome do Senhor.